

Indiana University Department of Spanish & Portuguese Alumni Newsletter

La Gaceta Internacional

College of Arts & Sciences Alumni Association

Vol. 9/Winter 2003-04

From the chair

Department experiencing pleasant growing pains

It is a pleasure to greet alumni and friends of Spanish and Portuguese once more. In the year since I last wrote, our department has continued to thrive; readers of these pages will learn that the guard is changing and that we are becoming younger all the time. (We can accept it when our students are the age of our children, but it's a shock when our colleagues are too!) In May, one of our longest-serving members, **John Dyson**, retired. With the addition this fall of two assistant professors, **Patrick Dove** in Spanish American literature and **César Félix-Brasdefer** in Hispanic linguistics, nearly half of our regular faculty (11 of 23) are untenured — the highest proportion I can remember in my 26 years at Indiana. It makes for a pleasant flow of energy on the eighth floor of Ballantine Hall.

Still, most rapid growth comes with some growing pains. While the College of Arts and Sciences has been generous in allowing us to hire more professors, enrollments in our undergraduate courses, especially those in the Spanish language requirement, almost overwhelm our teaching resources. We depend more and more on nontenure-track lecturers and associate instructors from other departments to handle the demand. We have taken important steps recently to improve our hiring practices and to professionalize our lecturer ranks, and these efforts have borne fruit: Student evaluations of language-requirement courses give high ratings to the quality of teaching. But we face new issues of faculty governance, of time and resource management, and even of sheer space to house all of those who teach for us. Last year, a College of Arts and Sciences task force made a number of suggestions on how to relieve the pressure, and the department is now studying whether these changes can be implemented.

A large entering graduate class of 19 this fall has given a boost to our graduate

programs. Nearly half of these students are in Hispanic linguistics, attracted to our revised MA and PhD degrees and to the new faculty we have hired in recent years. On the literature side, recommendations from our external review in 2001 have also inspired reform. Literature faculty under **Kathleen Myers**, director of graduate studies, undertook in 2002-03 a thorough revision of our graduate curriculum and PhD exam structure, which we expect to take full effect in fall 2004.

Two of our colleagues are now making their talents better known on the campus and in the community. I am confident that **Catherine Larson**, in her new role as associate dean of arts and sciences for undergraduate education, will bring to the College the benefit of all the experience she

has gained in working with our own undergraduates. And **Josep Miquel Sobrer** is one of eight "community columnists" for the local newspaper, the *Herald-Times* (some of you may remember it as the *Herald-Telephone*). In that capacity he has been contributing an entertaining op-ed piece every other week.

Many of our alumni and friends have supported Spanish and Portuguese in a tangible way. In fiscal 2002, 41 gifts to the department totaled more than \$3,000 in income. We are very grateful for these expressions of continuing interest in our mission. As always, I invite you to share your thoughts and suggestions about our activities with me.

— *Consuelo López-Morillas*
lopez@indiana.edu

International symposium highlights *Celestina*



The International Symposium "1502-2002: Five Hundred Years of the *Tragicomedia de Calisto y Melibea*" took place on the Bloomington campus Oct. 18-19, 2002. The conference offered an updated appraisal of the problems and questions posed by the *Tragicomedia de Calisto y Melibea* (most commonly known as *Celestina*), the most important masterpiece of Spanish medieval literature and one of the highlights of the Spanish literary canon, second only to Cervantes's *Don Quijote*.

Twelve of the world's best-known specialists on the *Tragicomedia* participated in the conference. Professors **Nieves Baranda** (UNED, Spain), **Patrizia Botta** (Università Chieti, Pescara, Italy), **Alan Deyermond** (Queen Mary and Westfield College, University of London,

England), **Ottavio Di Camillo** (CUNY), **George Greenia** (William and Mary), **Víctor Infantes** (Universidad

Complutense, Spain), **Eukene Lacarra** (Universidad del País Vasco, Spain), **Eloísa Palafox** (Washington University, St. Louis), **Carmen Parrilla** (Universidade A Coruña, Spain), **Dayle Seidenspinner-Núñez** (Notre Dame), and **Joseph T. Snow** (Michigan State) offered the results of their research on varied aspects of the *Tragicomedia*.

(continued on page 6)

Overseas Study undergoes leadership change

Thanks to the splendid programs the Office of Overseas Study offers to IU students from all campuses, our efforts in encouraging students to travel seem to be working. Enrollments in overseas study programs have doubled since 1990. Spain is the second most popular destination for IU students, after the United Kingdom, where no language expertise is necessary because, as Oscar Wilde pointed out, the British and the Americans are “two peoples separated by a common language.”

Some important changes have occurred in the Office of Overseas Study this year. Its director, Dean **Richard Stryker**, retired after 14 years at the helm of the office and 33 years at IU. He came to Bloomington to join the political science department in 1970.

Beginning in 1989, he was executive associate dean of international programs and director of the Office of Overseas Study. During his tenure in office, a number of new programs were created, with locations ranging from the Grand Cayman Islands (biology programs) to

London (Beatles), Venice, and Samarkand, Uzbekistan.

Stryker, a global citizen if there ever was one, was always involved with the many programs in Spanish- and Portuguese-speaking countries. Those who have directed overseas study programs have admired Stryker’s work and relied on his expertise. He keeps an incredible amount of information in his head and can summon readily his knowledge of such diverse fields as the academics of different programs, visa requirements, monetary exchanges, and tips for basic survival. We in the department of Spanish and Portuguese wish him all the best in this new stage of his life.

Stryker is succeeded by his longtime collaborator **Kathy Sideli**. Sideli earned a PhD from our department in 1983 with a dissertation titled “Imitation As Ars Consolatoria in the Poetry of Garcilaso de la Vega.” Perhaps some Garcilaso lines, such as “rendido a mi fortuna / me voy por los caminos que se ofrecen” (from his *Canción Segunda*) inspired Sideli in her international quest. She did her undergraduate work at

Molloy College in New York and studied for one year in Madrid. After completing her PhD, she taught a few years for our department while also working for the Office of Overseas Study, as an academic adviser since 1979 and as associate director in 1991. After 1998, she devoted herself full time to International Programs.

On Sept. 1, Sideli became associate dean of international programs and director of overseas study. In a parting letter to faculty, Stryker mentioned the thorough professionalization of the field of study abroad and noted:

“Kathy has herself played a major role in this professionalization,” he said, “as chair of the national study abroad section of NAFSA and as a founder and now president of the Forum on Education Abroad, the only national organization in the field devoted solely to issues in this field.”

The Department of Spanish and Portuguese offers Sideli our heartiest congratulations as we look forward to working with her in the many programs that offer opportunities for our students.

Janet DeCesaris named 2002 Merle E. Simmons Lecturer

Our Merle E. Simmons Lecturer for 2002 was Professor **Janet A. DeCesaris** from the Universitat Pompeu Fabra in Barcelona. DeCesaris earned her bachelor’s degree *magna cum laude* from Georgetown University in 1977 and received two MAs from IU (from our department in 1979 and from the Department of Linguistics in 1981). She also received a PhD from our department, with a dissertation, “Regular Verb Morphology in Catalan,” co-directed by the late Josep Roca-Pons and Professor Daniel Dinnsen, of linguistics. She defended on June 30, 1988.

After obtaining her doctorate, DeCesaris taught at Rutgers University and, beginning in 1993, in Barcelona at the Pompeu Fabra, where she now holds a regular professorship. DeCesaris’s published work includes several editions of books on linguistics, a number of translations, and a long list of articles and book chapters.

DeCesaris was the seventh annual MESDA lecturer. Her lecture, “Why Translation Studies Needs Linguistics,” took place on Oct. 25, 2002, at the University Club’s Faculty Room. Proof of the respect that DeCesaris’s scholarship has earned is the fact that her lecture was co-

sponsored by the Office of International Programs, the Office of the Dean of the Faculties, the departments of Comparative Literature, Linguistics, and West European Studies, and Horizons of Knowledge.

This academic year’s MESDA lecture will be held on March 26, 2004. Professor **Candycy Leonard** of Wake Forest University will be the Distinguished Merle E. Simmons Lecturer.



Professor Janet DeCesaris, left, Concha Simmons, and Professor Emeritus Merle E. Simmons make time for a visit after the MESDA lecture on Oct. 25, 2002.

Scholar-in-residence, visiting lecturers add flavor

This year's scholar-in-residence, Professor **Jo Labanyi** of the University of Southampton in England, brought a stimulating week of discussion of Spanish cultural studies to our department.



Jo Labanyi

Labanyi spent Sept. 15–19 on campus where she gave one lecture, offered three workshops, and met with departmental graduate students and faculty. She opened the week with a Horizons of

Knowledge lecture titled “Memory, Things, and the Limits of Subjectivity.” Lively discussion and a reception followed the lecture.

During the week, Labanyi offered several workshops: Cultural Studies and Disciplinarity, Photographs of Things/ Photographs As Things, and Memorializations of the Spanish Civil War. Her engaging presentations provoked an enthusiastic response from all participants.

In the past decade, Labanyi has emerged as the leading scholar of 19th- and 20th-

century Spanish narrative and film in both England and the United States. She is in wide demand as a lecturer in both countries.

At the University of Southampton, she is professor of Spanish and cultural studies and director of the new Centre for Transnational Studies. A prolific author, she has published *Gender and Modernization in the Spanish Realist Novel* (Oxford University Press, 2000), *Myth and History in the Contemporary Spanish Novel* (Cambridge University Press, 1989), and *Ironía e historia en “Tiempo de silencio”* (Madrid: Taurus, 1985). In addition, she has edited an important volume of essays, *Constructing Identity in Contemporary Spain: Theoretical Debates and Cultural Practice* (Oxford, 2002), and co-edited *Culture and Gender in 19th-Century Spain* (Oxford, 1995).

Labanyi is perhaps best known as co-editor of the influential and widely cited collection of essays titled *Spanish Cultural Studies: An Introduction* (Oxford, 1995). Most recently, she has worked on memory, popular culture, and the recuperation of the experience of film-going in 1950s Spain. She is coordinating a vast project on the reception of Spanish cinema in the Franco era, “Cinema and the Mediation of Everyday Life: An Oral History of Cinema-

Going in 1940s and 1950s Spain.” Labanyi is currently completing two books, one on the Spanish folkloric film musical from the 1930s to the 1990s and another titled *Negotiating the Nation: Cinema of the Early Francoist Period*. She is a founding editor of the *Journal of Spanish Cultural Studies*.

Professor **Melissa Dinverno** coordinated Labanyi's visit with the assistance of Professor **Maryellen Bieder**. Labanyi's visit received generous support from nine campus departments and programs.

In addition to the scholar-in-residence activities, the department hosted several other outstanding visiting scholars, each of them adding a unique perspective to the academic and cultural richness of our department. Visitors included Professor **Anani Dzidzienyo**, Brown University, “External and Internal Dimensions of Brazil's Relations with Africa”; Professor **Michael Hanchard**, Northwestern University, “Acts of Misrecognition: Brazil and Transnational Black Politics”; Professor **Efraín Kristal**, University of California, Los Angeles, “Unrequited Sublimations: Borges Reads Spinoza”; and Professor **Lúcia Helena**, Universidade Federal Fluminense, Rio de Janeiro, “The Articulation of Gender and Genre in Clarice Lispector's ‘Imitation of the Rose.’”

La Gaceta Internacional

This newsletter is published by the Indiana University Alumni Association, in cooperation with the Department of Spanish and Portuguese and the College of Arts and Sciences Alumni Association, to encourage alumni interest in and support for Indiana University. For activities and membership information, call (800) 824-3044 or send e-mail to iualumni@indiana.edu.

Department of Spanish & Portuguese

Chair Consuelo López-Morillas
 Editors Mary L. Clayton,
 Maryellen Bieder, Melissa Dinverno,
 Josep M. Sobrer
 Editorial Assistant Jane Drake

College of Arts & Sciences

Dean Kumble R. Subbaswamy
 Executive Director of Development &
 Alumni Programs Tom Herbert

IU Alumni Association

President/CEO Ken Beckley
 Director of Alumni
 Programs Nicki Bland
 Editor for Constituent
 Periodicals Julie Dales
 Editorial Assistant Jackie Corgan



Don't miss these upcoming departmental events!

Feb. 17

Paul Allatson, Institute for International Studies at the University of Technology in Sydney, “Latinos Down Under: Notes on the Internationalization of Latino Studies”

Feb. 20

Brad Epps, Harvard University, “Catalonia, Spain, Africa: The Correspondence of Miguel de Unamuno and Joan Maragall”

March 5

Carmen García, Arizona State University, “Pragmatic Variation: Similarities and Differences Among Peruvians, Venezuelans, and Argentines When Reprimanding and Responding to a Reprimand”

March 26

Candyce Leonard, Wake Forest University, Eighth Annual Merle E.

Simmons Distinguished Alumni Lecture, “Staging Politics and Politics of the Stage: Contemporary Spanish Theater, 1995–2003”

April 1

Nancy Marino, Michigan State University, “Isabel I of Castile and the Symbolic Power of Dress”

April 12

Jordi Marí, North Carolina State University, “Eroticism and Ideology in the Spanish Transition”

Sept. 17-19

Laboratory Approaches to Spanish Phonetics and Phonology Conference.

Please refer to our department's Web site at www.indiana.edu/~spanport or call (812) 855-6142 for further information about these events.

Professor John P. Dyson retires after nearly 40 years

Professor John P. Dyson retired at the end of spring semester 2003 following a career of almost 40 years at IU. Below are excerpts of Professor Darlene Sadlier's comments made during a reception in his honor; followed by Dyson's farewell remarks from that event.

John P. Dyson has had a long career at Indiana. The department offered him a job as a Spanish Americanist in 1964, although he didn't begin his duties until 1965, when he returned from a yearlong stay in Chile, where he finished his dissertation. John's thesis, which analyzes the history and developments in Chilean literary criticism, was immediately published in Santiago in 1965, the same year that his lifelong interest in hard-boiled fiction officially emerged with his short story, "A Confession of Murder," which appeared in Ellery Queen's *Mystery Magazine*. Speaking of confessions, I have to admit that my friendship with John is largely based on our mutual fascination with "whodunits," both in literature and the academy. A better sleuth for background information, facts, and puzzle-solving does not exist among us, and with his retirement a good part of our bank of knowledge about departmental and institutional practices will be lost.

It was John Dyson, by invitation of then-chair **John Dowling**, who created the undergraduate and graduate degree programs in Portuguese. John had completed a second PhD concentration in Portuguese at the University of Kansas, so he was the ideal choice for the job. By the time the new courses were approved, the department had five other faculty working in Portuguese — three of them on a full-time basis, plus regular visiting professors. John also directed the first PhD thesis in the program.

In 1965, John assumed the editorship of the Twayne's World Authors Series in Spanish-American and Brazilian literature, and, in seven years as editor, he oversaw the publication of 35 books. In 1975, he began publishing *The American Hispanist*, a monthly literary journal that was one of the very few scholarly venues for Luso-Brazilian scholarship at the time. He also began a monograph series that, along with the journal, ran until 1981. Among the titles

published in the series was the first anthology of Chilean short fiction to appear after the Pinochet coup d'état, Antonio Skármeta's *Joven narrativa chilena después del golpe*, and the first history ever of Spanish-American poetry, Merlin Forster's *Historia de la poesía hispanoamericana*.

During his tenure at IU, John published on José Cid Pérez, Nicomedes Guzmán, Latin American literature in general (which includes writings on Brazil) and a wonder-



John P. Dyson and Marcia Stephenson

fully detailed and argued essay on Borges, which appeared in *Comparative Literature*.

Another essay that he has recently written on Borges and hard-boiled fiction will appear shortly in that same journal. Anyone who knows him well is aware of his many projects on Native American culture. Several years ago, he was contracted by the Miami Nation of Oklahoma to help the tribe evaluate a program of Miami language revitalization and to assist them in applying for funding to initiate that program. As he roamed through Borges's various labyrinths, he was researching the De Soto expedition into the interior of the American Southeast. That research eventually led to his study of the region's Muskogean language and to a subsequent symposium paper and later to an article on Spanish-influenced war titles among the southeastern tribes. His interest in names, enigmas, and history fused more recently in his rich study of Paducah, which appears in the *Register of the Kentucky Historical Society*.

John's departmental administrative record among the current faculty is without equal. He served as acting chair of the department twice, director of undergradu-

ate studies once, and I believe he holds the record with three different full terms as director of graduate studies. It is impossible to mention all of the students whose lives have been touched by John. A representative tribute comes from his former student, **Marcia Stephenson**, MA'81, PhD'89, currently at Purdue University.

"I certainly gained a great deal from the courses that I took from him," she wrote, "both in terms of content and teaching style. Now I also teach subjects such as *la novela de la tierra*, and I invariably go back to my notes from his course. In fact, I teach several less canonical works — a few of them because I read them with him and enjoyed them. John is someone who made his graduate students feel more like colleagues than indentured servants. He encouraged us to think on our own, and to develop a theoretical framework relevant to our literary pursuits. I always appreciated his interest in and willingness to take our classroom discussions and analyses seriously."

For nearly 40 years, John has dedicated himself to the department, and it will certainly be different with his departure. I know all of us, faculty colleagues, students, staff, and friends wish him the very best.

— *Darlene J. Sadlier*

I began my university studies in order to become a wildlife biologist. Late at night, after a particularly harrowing undergraduate class or a particularly entertaining faculty meeting, I have sat up in bed over the years and said, "Good God, I *am* a wildlife biologist!"

When I first came to Bloomington, there was no mall at all. College Mall Road did not exist. Many people said then that Bloomington was a one-horse town. I'm here to tell you that that's not true: In the pasture where Sears now stands you could very clearly see both horses. Incidentally, this two-horse town had six flights a day then into and out of the Bloomington airport. Have we improved? You tell me. I arrived here just after one of our many early transient faculty members had written a letter to the local newspaper complaining because the Von Lee Theater had no rest

(continued on page 5)

Spanish and Portuguese faculty earn recognition

J. Clancy Clements received a Grant-in-Aid of Research from the Office of Research and the University Graduate School for his project "Measuring Development in 'Fossilized' Language."

Deborah Cohn was awarded a grant from the Overseas Conference Fund of the Office of International Programs to present her research at the International American Studies Association's First World Congress, Leiden, Netherlands, in May. She received a travel grant from the Center for Latin American and Caribbean Studies and one from the Faculty Conference Travel Fund. She also received a Summer Faculty Fellowship for her project "Creating the Boom's Reputation: The Promotion of Latin American Literature in and by the United States"

Juan Carlos Conde was awarded a Summer Faculty Fellowship to pursue research on his current project, "On Translation and Cultural Dissemination: Boccaccio's *Decameron* in 15th-century Spain."

Manuel Díaz-Campos received a grant from the Dean of Faculties Academic Achievement Fund to present a paper at the annual meeting of the American Association for Applied Linguistics last March and was offered support from the Overseas Conference Fund of the Office of International Programs to attend the "Phonetics and Phonology in Iberia" conference in Lisbon, Portugal, in June.

Melissa Dinverno received a President's

Arts and Humanities Initiative 2003 Summer Fellowship in support of her book project, *Listening Through Mirrors: Representing García Lorca's Suites*.

Kimberly Geeslin was awarded an Active Learning Grant in summer 2003 for a revision of the course S428 Spanish Applied Linguistics.

Sabrina Karpa-Wilson was awarded the 2003 Trustees' Teaching Award for Spanish and Portuguese. She also received a President's Arts and Humanities Initiative 2003 Summer Fellowship for her project "Ethical Constructs in Graciliano Ramos: The Writer and His Others."

Catherine Larson was selected by Dean **Kumble R. Subbaswamy** to serve as associate dean of undergraduate education in the College of Arts and Sciences.

Friendship Betrayed, her translation of María de Zayas's *La traición en la amistad*, was performed in Oklahoma City, El Paso, and Ciudad Juárez, Mexico, in February and March 2003 by the Oklahoma City University Department of Theater. Her translation had previously appeared in book form as *Friendship Betrayed* (Bucknell University Press, 1999).

James Lee was appointed by the Office of Overseas Study to direct the 2003 Summer Mexico Program in Cuernavaca.

Consuelo López-Morillas was elected to a five-year term on the Executive Committee of the Division on Spanish Medieval Language and Literature of the MLA.



Professor J. Clancy Clements was announced as the first recipient of the award for Outstanding Faculty Mentor at the annual department reception in August.

Kathleen Myers published *Neither Saints nor Sinners: Writing the Lives of Spanish-American Women*, Oxford University Press, 2003. She received a travel grant from the Dean of Faculties Academic Achievement Fund to participate in the annual conference of the Society of Early Americanists at Brown University. She also was elected to a three-year term on the Graduate Council of IU Bloomington.

(continued on page 6)

Dyson

(continued from page 4)

rooms. Have we improved? Well, the Von Lee got flush toilets and closed its doors forever. You tell me.

In my years at IU the department has been the teaching home of such well-known scholars as Allen Phillips, Concha Zardoya, Merle Simmons, José Miguel Oviedo, Vicente Cantarino, Josep Roca-Pons, among many others. But we have also hosted as visiting professors Vítor Manuel Aguiar e Silva, Ana María Matute, Antonio Gala, Jorge Guzmán, Inés Arredondo, Juan José Arreola, Julián Marías, Massaud Moisés, Ignacio and Josefina Aldecoa, Chilean folklorist *extraordinario* Manuel Dannemann, and Rosario Castellanos, to name a few.

Some of the guest speakers in my areas who have passed through Bloomington have included Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, Nicanor Parra, Margo Glantz, Wilson Martins, Antonio Skármeta, José

Emilio Pacheco and both authors of that famous essay, "Borges y yo": Jorge Luis Borges y él.

Looking back over all these years, I think I am most gratified at having established and briefly directed our Portuguese program and its first dissertation. I was able to make something quite modest but strong and enduring where nothing had been before, and that kind of opportunity is infrequent in one's life.

Students have, of course, been at the heart of the department's enterprise and of mine. Of my original students I have now taught their children and — ¡ay de mí! — their children's children. Goodbye, Mr. Chips. Our outstanding graduate students now go full circle and come back to teach us in the Merle Simmons Distinguished Alumni lectures. I have former students and now friends on every continent without permafrost.

I arrived when there were 12 to 15 faculty on board. Within five years, we were 34. For two subsequent decades we lost

numbers, and now we are witnessing another astonishing period of growth. We are up to some 25 faculty and, if we count lecturers, almost 50. Next year at this time, if we secure all the elementary teachers the College actually pines for, we should be at about 1,100. Just when taking minutes at faculty meetings is about to get really, really interesting around here, I'm off to see the wizard.

I love this profession. I have not done everything I should have done in these nearly four decades, but I think I have done pretty much what I wanted to do at the time. And that is the best profession of all.

My gratitude to Darlene for her well-intentioned inaccuracies this evening, to the department, to an extraordinary staff whose steadfastness and competence and affection has been an anchor in every storm and to Consuelo personally for this recognition. And to you all: thank you very much, *muchas gracias por haber venido, muito obrigado por sua presença esta noite.*

— John P. Dyson

Department welcomes two new faculty members

César Félix-Brasdefer is our new assistant professor of Hispanic linguistics. He comes from the University of North Carolina at Greensboro, where he



César Félix-Brasdefer

was an assistant professor of Spanish. He received his PhD in 2002 from the University of Minnesota, and his research focuses on cross-cultural pragmatics, interlanguage

pragmatics, and linguistic variation.

His work has appeared in *Multilingua* and in the *Proceedings of the Fifth Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese*. In addition, he has two forthcoming publications on pragmatics: one examining pragmatic differences in the use of mitigation by native speakers of Mexican Spanish and Spanish learners, which will be published by Editorial Ariel in Spain in conjunction with *Estudios del Discurso de Cortesía en Español* (EDICE) by the University of Stockholm, and another on linguistic politeness in Mexico, which will appear in a collection of articles on politeness in the Spanish-speaking world.

His current projects include examining data-elicitation methods in research on speech acts in Spanish and the teaching of pragmatics in the foreign-language classroom. He is also finishing a manuscript examining politeness phenomena in Mexico and the United States. In addition to his academic interests, he enjoys exploring his native Mexico, swimming, and hiking.

Félix-Brasdefer and his wife, **Terri Greenslade**, a visiting lecturer in the department, have settled in Bloomington, where they are enjoying discovering what the community and Indiana University have to offer.

Patrick Dove is the new assistant professor of Spanish-American literature. He comes to us from St. Mary's College of Maryland, where last year he was a visiting assistant professor of Spanish. Prior to this he was an Andrew Mellon Postdoctoral Fellow in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Southern California. He received a PhD in comparative literature from the State University of New York at Binghamton in 2000.

His primary field of research is 20th-century Spanish-American narrative. His forthcoming book examines how the idea of tragedy has shaped a number of representations of Latin American modernity,

particularly in the works of Jorge Luis Borges, Juan Rulfo, César Vallejo, and Ricardo Piglia. His work attempts to establish dialogues between a variety of



Patrick Dove

theoretical discourses originating in Europe — including continental philosophy, psychoanalysis, and cultural studies — and Spanish-American literary texts. His next project looks at the

impact of two transitions — from dictatorship to democracy and from state economy to market economy — on contemporary cultural production in the Southern Cone. The research materials for this study include novels and testimonial texts, as well as documentary and feature films. Some of the key questions that prompted this project revolve around problems of violence and representation in the aftermath of state terrorism.

Dove, his wife, Deborah Myerson, and their 1-year-old son, Samuel, moved to Bloomington this past August from Washington, D.C. In his spare time, he enjoys cooking, films, tennis, and traveling.

Recognition

(continued from page 5)

Darlene Sadlier published *Nelson Pereira dos Santos*, University of Illinois Press, 2003. She was awarded a grant from the Overseas Conference Fund of the Office of International Programs to attend the First International Conference on “Wicked Women: Perception and Representation of the Transgressive Female in the Luso-Hispanic World,” Porto, Portugal. She received a Summer Faculty Fellowship in support of research for her upcoming book, *Imagining Brazil: Representation of the Nation from 1500 to the Present*. She also received a fellowship from the College of Arts and Sciences Institute for the Humanities.

Reyes Vila-Belda was selected to participate in a National Endowment for the Humanities Summer Seminar on “Critical Approaches to Hispanic Poetry at the Turn of the 21st Century” at the University of Kansas. She also received a Grant-in-Aid of Research to visit the Prado Museum in Madrid to research Carlos de Haes, Aureliano de Beruete, and the *escuela de paisajistas españoles*. A grant from the

Dean of Faculties Academic Achievement Fund aided her presentation at the XXIV Conference on Spanish and Peninsular Literature, Montclair State University. In addition, she received a Grant-in-Aid of Research from the Office of Research and the University Graduate School for her project “Alteración de la perspectiva: Antonio Machado, poeta de lo nimio.”

Steven Wagschal was awarded a President's Arts and Humanities 2003 Summer Fellowship for his project “Medicine, Morality, and Madness: The Shifting Concept of Insanity in Early Modern Spain.” He was also selected to participate in the National Endowment for the Humanities Summer Seminar “Recapturing the Renaissance: Cervantes and Italian Art” at the University of Chicago.

Jennifer Feldman and **David Wren** were both honored with a Trustees' Teaching Award in the at-large competition for lecturers.

John Slater was selected to participate in the National Endowment for the Humanities Summer Seminar “Recapturing the Renaissance: Cervantes and Italian Art” at the University of Chicago.



Symposium

(continued from page 1)

Editorial and bibliographical problems (Infantes, Baranda), textual transformations in the evolution from *Comedia* to *Tragicomedia* (Botta), problems of textual criticism (Di Camillo), questions of literary interpretation and style (Deyermond, Palafox, Parrilla), the social and cultural background of the text (Lacarra, Seidenspinner-Núñez), or matters of critical reception (Snow, Greenia) were reappraised through the symposium, offering an excellent update on the critical and scholarly advances in the knowledge of this text.

Professor **Juan Carlos Conde** coordinated the events with generous support from several other units. A large number of students, professors, and *aficionados* from different IU departments and other institutions attended the sessions, adding enlightenment in the discussions that followed each lecture, as well as enjoying the social interaction during breaks, meals, and a reception. The proceedings of the symposium will be published in 2004.

Academic awards plentiful for graduate students

The Department of Spanish and Portuguese is proud to report that **Julia Paulk** has won the all-university Lieber Associate Instructor Award. She was



Julia Paulk

honored at this year's Founders Day ceremony, becoming our fourth such recipient in six years. "Julia Paulk impressed the selection committee with how determined she has been

in her career at IU to seek out opportunities to develop her teaching abilities," Professor **James Lee** said on behalf of the department's awards committee. "She has taught for the Department of Spanish and Portuguese, the Department of Comparative Literature, and for Collins Living-Learning Center. Her efforts do not go unnoticed by her students, who agree and strongly agree that she is an outstanding teacher."

Giovanna Urdangarain was awarded the Agapito Rey Academic Year Fellowship for 2003-04 and **Emily Stow** received the Agapito Rey Summer Dissertation Fellow-



Irma Alarcón

ship. **Jennifer Smith** was awarded the Timothy Rogers Summer Dissertation Research Fellowship. This year's Outstanding Associate Instructor Teaching Award went to **Irma Alarcón**, while

Aarnes Gudmestad was named 2003-04 Departmental Fellow.

Ana Benito received the first Annual Eva Kagan-Kans Memorial Research Grant from the Office of Women's Affairs for excellence in a graduate research paper. **Solangii Gallego** earned an Educational Opportunity Fellowship, **Lily Ibarra** received a Foreign Language Area Studies Fellowship from the Center for Latin American and Caribbean Studies, and

Giovanna Urdangarain earned an International Programs Pre-Dissertation Travel Grant.

Agapito Rey Travel Grants for conference presentations were awarded to **Hernán Feldman**, **Pablo García**, **Richard Shaw**, and **Jennifer Smith**, while College of Arts and Sciences travel grants went to **Yudis Contreras** and **Tony Grubbs**.

Successfully defending dissertations and completing the PhD this year were **Robert Bayliss**, **Paula Bruno**, **Sara Colburn-Alsop**, **Karen Daly**, **Millie Gimmel**, **Kristina Langston-Bonsager**, **Julia Paulk**, **Scott Richey**, **Amy Rossomondo**, and **Juan Manuel Soto**. Completing the MA degree were **Betty Amaya**, **Justine D'Amico**, **Eric Harzman**, **Patricia Hellman**, **Lily Ibarra**, **Amber Ray**, **Chris Rivera**, **Carmen Ruiz-Sánchez**, **Ben Sledge**, and **Cheryl Wangler**. In addition, **Mariche García de las Bayonas**, **Hernán Feldman**, **Richard File-Muriel**, **James Lynch**, **Jennifer Smith**, and **Scott Ward** passed PhD qualifying exams.

Congratulations to all!

Undergraduates achieve successes, earn honors

We're pleased to report big news from our undergraduate program this year. **Aaron J. Hankins**, a senior from Columbus, Ind., was awarded the 2003 Kenneth R.R. Gros Louis Scholarship. Hankins is pursuing a triple major in African-American and diaspora studies, Spanish, and sociology. In addition to his rigorous academic schedule, he is in the GROUPS program, is a Ronald A. McNair Scholar, is a recipient of the Honors College International Experience Grant, and has received several other scholarships. He also spent a year in Madrid with our overseas study program. Congratulations, Aaron, on these many accomplishments!

We are pleased to report that five of our undergraduate majors were named winners of the Palmer-Brandon Prize, one of the most prestigious honors given to undergraduate students in the College. They are **Carter Gerard**, **Aaron Hankins**, **Brandon Pickett**, **Ashley Raynor**, and **Amanda Sarasien**. **Laura Ertmer** received the Abel Award,

a study-abroad grant from the Honors College, and **Julie Van Eerden** earned an International Study Grant from the Office



Laura Ertmer



Aaron Hankins

of Overseas Study to participate in the spring-semester Madrid program.

Four students completed honors theses with our department. **Erin Cory**, under the direction of Professor **Alejandro Mejías-López**, wrote "La familia, ¿Nido de seguridad o mecanismo de tormento?"; **Kyle Matthews** submitted "Resonances of Faulkner in *La muerte de Artemio Cruz*," with Professor **Deborah Cohn** as director; **Andrew Cook** wrote "*A Festa* de Ivan Ângelo e a 'Terra Chata' (Flatland) de Ken Wilber," under the direction of Professor

Darlene Sadlier; and **Meghan Matuszak**, with direction from Professor **Kimberly Geeslin**, wrote "The

Effects of Linguistic and Individual Factors on *Schwa* Use During the Acquisition of L2 Spanish."

Congratulations to the following department

majors who were inducted into Phi Beta Kappa based on academic excellence: **Julia Beaver**, **Andrew Cook**, **Jarrod Franklin**, **Abram Gregory**, **Arielle Klaybor**, **Hope Marasco**, **Erin Martin**, **Chirag Patel**, **Robin Sampson**, **Derek Smolenski**, **Adam Tierney**, and **Kelli Williams**.

Last, we welcome **Aileen Ball** to our staff as part-time academic adviser. She is staying busy with the rigors of our major, minor, and study-abroad programs and department-related activities.

Alumni News

Before 1960

Mary E. Gettel, BA'50, retired from Marquette University in Milwaukee on Nov. 21, 2002, after 29 years of teaching. She was awarded membership in the Orden de los Descubridores by the national president of Sigma Delta Pi. She lives in Mequon, Wis.

Robert G. Trimble, BA'52, MA'58, PhD'68, published two books of criticism (one in English and one in Spanish) about the Spanish novelist Juan Valera. Trimble has also published two translations of Spanish novels, one by Valera and another by Pérez Galdós. He writes, "I am currently translating a series of 19th-century romantic dramas with introductions. The first was published in July (2002)." His wife, **Barbara G. Trimble**, BA'53, illustrates his books. The couple lives in Hanover, Ind.

1960s

Emily L. Spinelli, BA'64, professor of Spanish at the University of Michigan, Dearborn, was elected president of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese and will serve until 2004. She also serves as editor of *Foreign Language Annals*. She and her husband, Donald, live in West Bloomfield, Mich.

Ann E. Wiltrout, MA'64, PhD'68, writes, "I retired after teaching Spanish at Mississippi State University for more than 32 years. I am now a professor emerita of foreign languages. In 1998, I was named Mississippi State University's Humanities Teacher of the Year." She lives in Starkville, Miss., and can be reached at wiltrout@ra.msstate.edu.

Melinda W. Mitchell, MAT'65, is a retired teacher living in Chicago. Her travels have taken her to Spain and Puerto Rico, with current travel plans pending.

Gerald L. Graham, BS'67, works for Clancy's Inc. and

lives in Noblesville, Ind., with his wife, **Mary M. Graham**, BA'67, MS'68.

Kathleen E. Blackwell, BA'69, MS'78, and her husband, **Alan P. Blackwell**, BA'70, live in Waxhaw, N.C. Alan works for TransAmerica Reinsurance Co., and Kathleen is a nurse at Carrington Place Nursing Home.

1970s

Kathleen A. Coles, BA'71, of Spring, Texas, was promoted to senior vice president of commercial lending for Woodforest National Bank in The Woodlands, Texas.

Caroline A. Nisbet, BA'71, has been named assistant vice president of student affairs for resource administration at Duke University. She will oversee budget and financial operations, human resources, strategic planning, and technology for student affairs. The Durham, N.C., resident can be reached at caroline.nisbet@duke.edu.

Shirley A. Kloepper, MA'72, PhD'00, was named Minority Small Business Advocate of the Year for 2003 by the Small

Business Administration. She and her husband, **Jacob L. Kloepper**, MS'75, live in Madison, Ind.

Kim Hartleroad, BA'73, works for the Arizona Department of Economic Security in Phoenix. She has authored the Spanish metadata help instructions for the new wage-filing Web site used by all employees who file wages and pay employment taxes to the state. She has also done technical writing in Spanish for the government of Puerto Rico.

Roberta K. Okey, BA'75, writes, "Following four years of Spanish in high school and a firm grounding in language literature, history, and art at IU, I was able to come to Washington to make a 22-year-old's dream come true: a career in international public relations, first at the Organization of American States (1975-89) and currently with the United Nations (World Health Organization's regional office for the Americas, 1990-present). For 27 years, I have had the privilege and pleasure of further immersing myself in the language through magazine

and book editing, speech-writing, and related PR and publishing activities." She lives in Falls Church, Va., and can be reached at okeyrobe@paho.org.

Lisa Sulski LoVallo, BA'76, writes, "I continue to play my cello with the Lake Shore Symphony Orchestra of Chicago and teach Spanish part time in a Chicago junior high school program." She lives in Lincolnwood, Ill., and can be reached at mljadn@aol.com.

Richard C. Miller, BA'77, president and CEO of E.D. Bullard Co. in Cynthiana, Ky., has been elected chair of the International Safety Equipment Association board of trustees. He lives in Lexington, Ky.

Malcolm Alan Compitello, PhD'79, was elected to a three-year term on the Executive Committee of the Association of Departments of Foreign Languages. He is in his second five-year term as head of the Spanish and Portuguese department at the University of Arizona. Under his leadership, the department was awarded the 2002 Universitywide Teaching Award for Meritorious



Graduate student Andrew Reynolds and his daughter, Professor Steven Wagschal and his daughter, graduate student Mario Bahena, Professor Kathleen Myers, and graduate student Anita Park gather around to celebrate the beginning of the fall semester at the annual department reception.

Departmental Achievement in Instruction. Compitello's fourth book, *De Fortunata a la M 40: Un siglo de cultura urbana en Madrid*, edited with Professor Edward Baker, was released by Alianza Editorial in September 2003. Compitello is executive editor of the *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*.

1980s

David A. Maultsby, BA'84, CPM'87, MA'88, is vice president of sales for IBM Corp. in Atlanta. He lives in Marietta, Ga., with his wife and two children and can be reached at david@maultsby.net.

Capt. **Brian K. Johnson**, BA'89, was assigned to the U.S. Army in Japan as an IMA. He is currently a senior special agent teaching investigation and defensive tactics at the Federal Law Enforcement Academy. The Brunswick, Ga., resident can be reached at brian.k.johnson@dhs.gov.

1990s

Tracy A. Brandenburg, BA'91, writes, "I received a PhD in comparative literature from Purdue in December 2002. I will work in the Department of Foreign Languages and Literature at the University of Miami as a visiting assistant professor." She lives in Coral Gables, Fla.

Raymond A. Hall, BA'91, MA'93, PhD'99, teaches folklore courses at the University of Central Arkansas. He drafted a proposal for the addition of a minor in African/African-American studies. He designed the introductory courses and the board of trustees approved the minor last May. He will become the coordinator for the minor this fall. He lives in Conway, Ark.

Racquel R. Orenick, BA'91, served in the U.S. Navy as Serbo-Croatian and Russian linguist from 1993 to 1997 while based in Rota, Spain. After that, she earned her JD from Loyola University and is practicing banking and finance law at Chapman and Cutler in



Professors *Sabrina Karpa-Wilson*, left, *Catherine Larson*, and *Manual Díaz-Campos* and lecturer *Raiza Díaz* enjoyed the conviviality of the department's fall reception, held in the IMU.

Chicago. She lives in Chesterton, Ind.

Kelly P. (Smit) Burns, BA'93, married Roger S. Burns on July 13, 2002. They live in Ann Arbor, Mich.

Julie Gossman Sapper, BS'94, is an attorney in the criminal division of the U.S. Department of Justice in Washington, D.C. She lives in Rockville, Md., with her husband, Darren.

Andrew T. Culley, BA'95, recently started his own company exporting academic books all over the world and is working extensively in Africa, the Middle East, and Europe. He lives in Chicago.

Kristine Markovich Alpi, BA'95, CBusF'96, MLS'96, recently completed an MPH degree in community health education at Hunter College, CUNY. She is the library manager for the Public Health Library of the New York City Department of Health and Mental Hygiene.

Lucia Sa, PhD'97, writes, "I am an assistant professor of

Brazilian literature at Stanford University." The Pacifica, Calif., resident can be reached at lusa@stanford.edu.

Kimberly A. Katte, CBusF'98, BA'98, is working toward a master's degree in Gestió Cultural at the Universitat de Barcelona. She works part time for a CD distribution company and is learning classical guitar. She lives in Barcelona, Spain.

Angela G. Volpicelli, BA'98, writes, "After two years of teaching high school Spanish and theater, I decided to start working on my MA in Spanish de Compostela. I am currently working on my MA in Spanish literature at the University of Wisconsin in Madison. Last spring, I had the great privilege of working in and directing the department's spring production, *Los Titeres de cachiporra*, by García Lorca. It was great fun!" She lives in Madison, Wis.

Sarah E. Boehm, BA'99, lives and works in the suburbs of Chicago as a bilingual/ESL educator. She teaches and


advocates for immigrant teenagers with a limited proficiency in English and their native tongue. She hopes to win a grant to direct a Newcomer School in another area of Chicago. A resident of Arlington Heights, Ill., she can be reached at altamira2@yahoo.com.

2000s

Donald Renner III, BA'00, is pursuing a law degree at DePaul College of Law, and his wife, **Heidi B. Renner**, BS'98, is finishing her medical education at Loyola. He writes, "We still have a strong connection to IU in that my younger sister is now a freshman at IU, and we find every excuse to make the trip down to Bloomington to reminisce about our fond memories of the campus." The couple lives in Chicago.

Neesha S. Patel, BA'01, BS'01, is attending law school at IU School of Law in Indianapolis. She can be reached at nespatel@iupui.edu.

Karen C. Biddle, BA'02, writes, "I am currently working in 401(k) education. I am a bilingual specialist. I travel all over the United States providing investment education to Spanish- and English-speaking employees of companies that hold their 401(k) plans at Strong Investments." She lives in Milwaukee.



The Indiana University Alumni Association is celebrating 150 years of service to IU and IU alumni. Be sure to visit our Web site throughout 2004.

Have tag, will travel



Send us your business card — or just your business information — and we'll send it back to you laminated and attached to a strap, perfect for your traveling pleasure. (One tag per graduate, please.)

Your luggage tag will show that you are proud of your connection to the College of Arts & Sciences at IU and will improve our alumni database.

Mail your card or information to Luggage Tags, College of Arts & Sciences, Kirkwood Hall 208, 130 S. Woodlawn, Bloomington, IN 47405.

INDIANA UNIVERSITY
ALUMNI ASSOCIATION

Virgil T. DeVault Alumni Center
1000 East 17th Street
Bloomington, Indiana 47408-1521

Nonprofit Org.
Postage
PAID
Indiana University
Alumni Association

 Printed on recycled paper in U.S.A.

What's new with you?

The IU Alumni Association is charged with maintaining records for all IU alumni. Please print as much of the following information as you wish. Its purpose, in addition to providing us with your class note, is to keep IU's alumni records accurate and up to date. To verify and update your information online, visit our online alumni directory at www.alumni.indiana.edu/directory.



Publication carrying this form: La Gaceta Internacional (Spanish & Portuguese) Date _____

Name _____

Preferred Name _____

Last name while at IU _____ IU Degree(s)/Yr(s) _____

Soc. Sec. # or Student ID # _____

Home address _____ Phone _____

City _____ State _____ Zip _____

Business title _____ Company/Institution _____

Company address _____ Phone _____

City _____ State _____ Zip _____

*E-mail _____ *Home page URL _____

**Please indicate clearly upper and lower case.*

Mailing address preference: Home Business

Spouse name _____ Last name while at IU _____

IU Degree(s)/Yr(s) _____

Your news: _____

Please send me information about IU Alumni Association programs, services, and communications.

Please mail to the address above, or fax to (812) 855-8266.